

# 多言語版 市税等のしおり（ベトナム語）

## Phiên bản đa ngôn ngữ Hướng dẫn về thuế thành phố (Tiếng Việt)

豊川市役所では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが支払う「市税」が必要です。

この「市税等のしおり」は、豊川市に住んでいる外国人のみなさんが「市税」について知り、正しく支払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

Tại tòa thị chính thành phố Toyokawa, chúng tôi thực hiện nhiều việc để hỗ trợ cho cuộc sống cho mọi người như là xây dựng công viên, đường sá, xử lý rác thải, các hoạt động cứu hỏa và cấp cứu khẩn cấp, v.v. Để thực hiện những công việc này, chúng ta cần phải đóng “Thuế thành phố”.

“Hướng dẫn về thuế thành phố” này sẽ tổng hợp một cách dễ hiểu về “Thuế thành phố” cho những người nước ngoài đang sinh sống tại thành phố Toyokawa có thể hiểu rõ và đóng thuế đúng cách.

### ■ 目次（■ Mục lục）

|                           |  |          |
|---------------------------|--|----------|
| 1 市税等について                 | (1. Giới thiệu về các loại thuế thành phố)         | ・・・ P 1  |
| 2 市民税・県民税                 | (2. Thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh)     | ・・・ P 2  |
| 3 国民健康保険料                 | (3. Bảo hiểm y tế quốc gia)                        | ・・・ P 4  |
| 4 軽自動車税（種別割）              | (4. Thuế xe ô tô hạng nhẹ)                         | ・・・ P 6  |
| 5 固定資産税・都市計画税             | (5. Thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị) | ・・・ P 8  |
| 6 後期高齢者医療保険料              | (6. Bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau)           | ・・・ P 9  |
| 7 税金は納期限までに払うことが<br>決まりです | (7. Tiền thuế phải được thanh toán trước kỳ hạn)   | ・・・ P 10 |
| 8 市税の証明書について              | (8. Giấy chứng nhận Thuế thành phố)                | ・・・ P 13 |
| 9 出国するときに必要な手続き           | (9. Thủ tục cần thiết khi xuất cảnh)               | ・・・ P 15 |
| 10 税についての問い合わせ先           | (10. Hỏi đáp về Thuế thành phố)                    | ・・・ P 16 |
| 11 市税等納期カレンダー             | (11. Lịch nộp Thuế thành phố, v.v.)                | ・・・ P 17 |

# 1 市税等について

## Thuế thành phố, v.v.

### ■ 市税等は何に使われているの？

- ・市税等とは、市に払う税金のことです。
- ・豊川市役所では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・市に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

### ■ Thuế thành phố được sử dụng để làm gì?

- ・ Thuế thành phố là “tiền thuế” phải trả cho thành phố.
- ・ Tòa thị chính thành phố Toyokawa thu phí để sửa chữa đường sá, xử lý rác thải, v.v. từ mọi người dưới dạng “tiền thuế”.
- ・ “Tiền thuế” thu được từ thành phố được sử dụng cho xã hội, nơi mà chúng ta có thể yên tâm sinh sống.

### ■ 市税等の種類について

- ・市税等には、市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）、国民健康保険料、後期高齢者医療保険料があります。これらについては、次ページ以降で説明します。

### ■ Các loại Thuế thành phố

- ・ Các loại Thuế thành phố bao gồm thuế cư trú thành phố, thuế cư trú tỉnh, thuế tài sản cố định, thuế quy hoạch đô thị, thuế xe ô tô hạng nhẹ (theo loại), bảo hiểm y tế quốc gia, bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau. Từng loại thuế sẽ được giải thích ở những trang tiếp theo.

(安心して道を歩けるね！)

Có thể yên tâm đi bộ trên đường!



(まちがきれい！)

Thành phố sạch đẹp!



(すぐに救急車が来た！安心！)

Xe cấp cứu sẽ đến ngay lập tức!  
Yên tâm!



### ■ もし税金がなかったらどうなるの？

Nếu không có tiền thuế thì sẽ như thế nào?

(道路に穴！危ない！)

Đường sá có ổ gà rất nguy hiểm!



(ごみが回収されない！)

Rác thải không được xử lý!



(おなかが痛い！どうしよう！)

Đau bụng! Không biết phải làm thế nào!



## 2 市民税・県民税

# Thuế cư trú thành phố và Thuế cư trú tỉnh

### ■ 市民税・県民税とはなんですか。

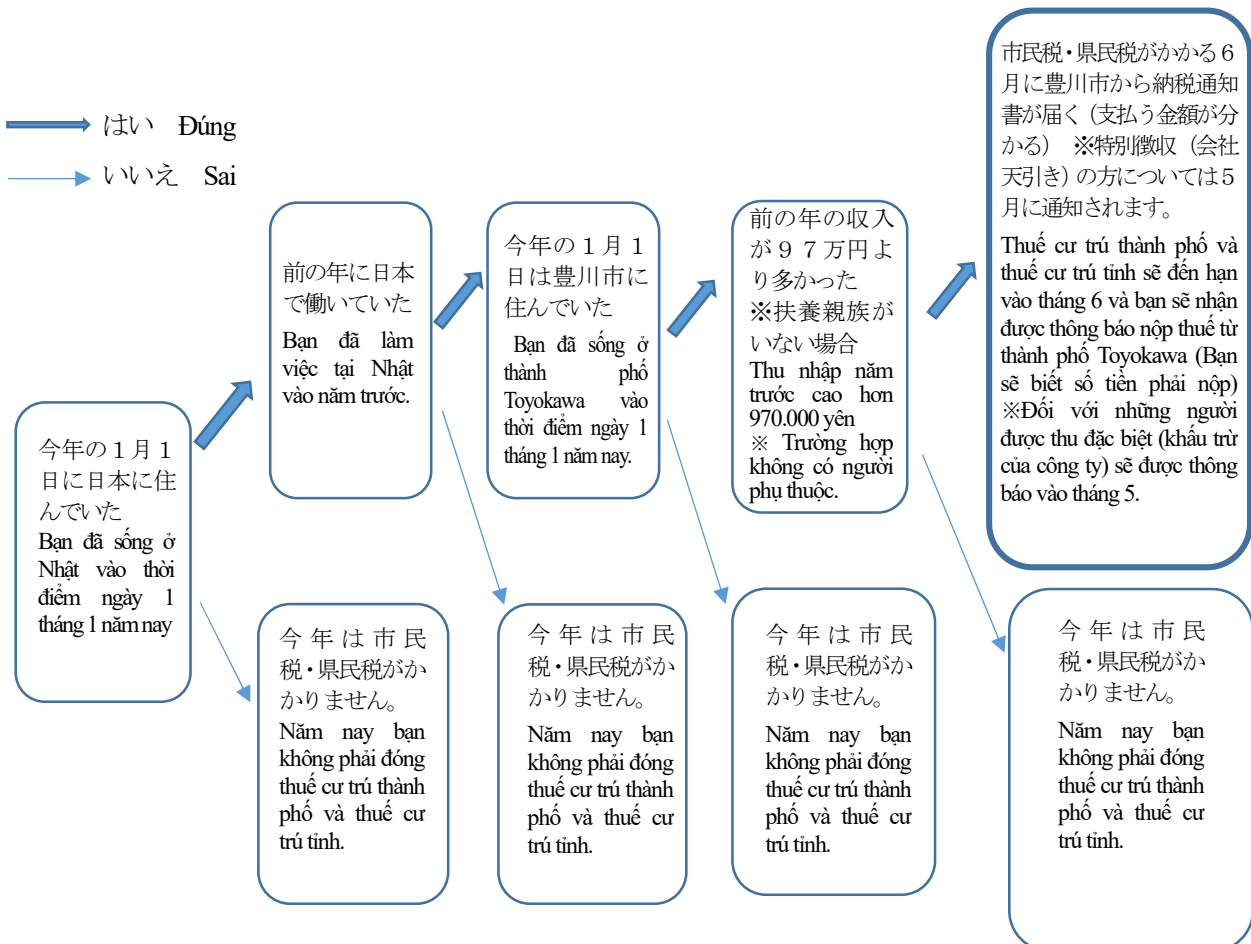
- ・市民税・県民税とは1月1日に住んでいた市町村に払う税金です。
- ・市民税・県民税は、前の年に働いて得た収入など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。ただし、日本に来た初めの年はかかりません。
- ・市民税・県民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

### ■ Thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh là gì?

- ・ Thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh là tiền thuế phải trả cho **thành phố mà mình sinh sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1.**
- ・ Bạn phải trả thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh khi **thu nhập của bạn vượt một mức nhất định chẳng hạn như thu nhập của năm trước.** Tuy nhiên, năm đầu khi đến Nhật sẽ không phải đóng.
- ・ Việc bạn có phải đóng thuế hay không và phải đóng bao nhiêu tiền thuế được quyết định phụ thuộc vào thu nhập và tiền khấu trừ từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 năm trước.

### ■ 今年の市民税・県民税がかかるかどうかチェックしてください！

Hãy xác nhận xem năm nay bạn có phải đóng thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh hay không.



## ■ 市民税・県民税の申告について

- ・ 1月1日に豊川市に住んでいた人は、その年の3月15日までに、前の年の収入を豊川市に申告しなければなりません。
- ・ 正しく申告することで、市民税・県民税や国民健康保険料、後期高齢者医療保険料の金額が安くなる場合があります。
- ・ 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前の年に収入がなかった人でも必ず申告してください。(0円の場合でも申告が必要です。)

### <市民税・県民税の申告をする必要がない人>

- ・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人
- ・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人
- ・ 前の年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっており、引き続き同じ会社で働いている人
- ・ 申告が必要かどうかわからないときは、市民税課(16ページ)に相談してください。

## ■ Khai báo thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh

- ・ Người đã sống ở thành phố Toyokawa vào thời điểm ngày 1 tháng 1 phải khai báo thu nhập năm trước cho thành phố Toyokawa trước ngày 15 tháng 3 năm đó.
- ・ Việc khai báo đúng có thể giúp giảm thuế cư trú thành phố, thuế cư trú tỉnh, bảo hiểm y tế quốc gia, bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau.
- ・ Để cấp giấy chứng nhận thuế, giấy chứng nhận nộp thuế, v.v. cần thiết để gia hạn tư cách lưu trú, bạn cần phải khai báo thuế. Cho dù là người không có thu nhập năm trước thì cũng nhất định phải khai báo. (Trường hợp thu nhập là 0 yên cũng phải khai báo).

### <Đối tượng không phải khai báo thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh>

- ・ Người đã khai báo thuế thu nhập ở Sở thuế.
- ・ Người không sống ở Nhật vào ngày 1 tháng 1 năm đó.
- ・ Người đã nhận lương từ một công ty và tiếp tục làm việc cho công ty đó từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 năm trước.
- ・ Khi không biết mình có cần khai báo thuế hay không, vui lòng trao đổi với Phòng Thuế thành phố (Trang 16).

## ■ 市民税・県民税の払い方

- ・ 市民税・県民税の払い方は、2つあります。
  - ①特別徴収・・・会社があなたに払う給料から事前に市民税・県民税を預かって、あなたに代わって市民税・県民税を市に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。
  - ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書(税金を払う紙)を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

## ■ Cách nộp thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh

- ・ Có 2 cách nộp thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh
  - ① Thu đặc biệt・・・ Công ty sẽ thu trước tiền thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh từ tiền lương của bạn, đồng thời thay mặt bạn đóng thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh. Người đang nhận lương từ công ty sẽ nộp thuế theo cách thu đặc biệt.
  - ② Thu thông thường・・・ Tự đóng thuế bằng phiếu thanh toán (Giấy đóng tiền thuế) được gửi từ Tòa thị chính thành phố Toyokawa. Vui lòng xác nhận địa điểm và cách đóng thuế ở trang 11.

### 3 国民健康保険料

## Bảo hiểm y tế quốc gia

#### ■ 国民健康保険とはなんですか。

- ・豊川市に住んでいる人は、豊川市で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で保険に入る人は除きます。）
- ・住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全ての人が国民健康保険に入らなければなりません。  
※75歳以上は、後期高齢者医療制度になります。
- ・国民健康保険に入ると、一人一枚、**健康保険証**が交付されます。
- ・病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・健康保険証は、**使える期限がある**ので、注意してください。

#### ■ Bảo hiểm y tế quốc gia là gì?

- ・ Người sống ở thành phố Toyokawa sẽ tham gia bảo hiểm y tế quốc gia tại thành phố Toyokawa. (Trừ những người đã tham gia bảo hiểm của công ty chẳng hạn như bảo hiểm xã hội, v.v.).
- ・ Nếu bạn đã đăng ký là cư dân và sinh sống tại Nhật mà thời hạn lưu trú từ 3 tháng thì tất cả mọi người từ trẻ sơ sinh đến người cao tuổi đều phải tham gia bảo hiểm y tế quốc gia, ngoại trừ những người đang tham gia bảo hiểm xã hội, v.v.
- ※ Người từ 75 tuổi trở lên sẽ tham gia bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau.
- ・ Sau khi tham gia bảo hiểm y tế quốc gia, mỗi người sẽ được nhận 1 **thẻ bảo hiểm y tế**.
- ・ Khi bị bệnh hoặc bị thương, bạn có thể đến bệnh viện mà chỉ tốn số tiền nhỏ bằng cách xuất trình thẻ bảo hiểm y tế tại bệnh viện.
- ・ Xin lưu ý rằng thẻ bảo hiểm y tế **có thời hạn sử dụng**.

#### ■ 国民健康保険の保険料について

- ・国民健康保険に入ると、住民票の**世帯主の方が国民健康保険料を払わなければなりません**。
- ・国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに得た収入と人数で金額が決まります。
- ・軽減・減免については、保険年金課（16ページ）に相談してください。

#### ■ Phí bảo hiểm y tế quốc gia

- ・ Sau khi tham gia bảo hiểm y tế quốc gia, **chủ hộ trên giấy cư trú có trách nhiệm phải trả phí bảo hiểm y tế quốc gia**.
- ・ Phí bảo hiểm y tế quốc gia được tính dựa trên số người và thu nhập từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 năm trước.
- ・ Về các khoản miễn giảm xin vui lòng trao đổi với Phòng Bảo hiểm Lương hưu (Trang 16).

## ■ 国民健康保険料の申告について

- ・前の年の収入が少ないときは、申告をすることで金額が安くなることがあります。
- ・国民健康保険料を正しく計算するためには、収入がない人も学生や働いていない人も市民税・県民税の申告が必要です。ただし、所得税の確定申告や給与支払報告書、公的年金等支払報告書等が提出されている人は申告の必要はありません。

## ■ Khai báo phí bảo hiểm y tế quốc gia

- ・ Nếu thu nhập năm trước của bạn thấp, thì có thể giảm phí bảo hiểm bằng việc khai báo.
- ・ Để tính chính xác phí bảo hiểm y tế quốc gia, cho dù là người không có thu nhập, sinh viên, người không đi làm đều phải khai báo thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh. Tuy nhiên, người đã nộp khai báo thu nhập cuối năm, báo cáo chi trả lương, báo cáo chi trả lương hưu, v.v. thì không cần khai báo.

## ■ 国民健康保険料の払い方

- ・ 国民健康保険料の払い方は、2つあります。
  - ①特別徴収・・・年金事務所からあなたに支払われる年金から事前に国民健康保険料を預かって、あなたに代わって国民健康保険料を市に払う方法です。特別徴収になる人については、保険年金課（16ページ）を確認してください。
  - ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。保険料を払う方法や場所は11ページを確認してください。

## ■ Cách nộp phí bảo hiểm y tế quốc gia

- ・ Có **2 cách** nộp phí bảo hiểm y tế quốc gia
  - ① Thu đặc biệt・・・Văn phòng Lương hưu sẽ thu trước tiền phí bảo hiểm y tế quốc gia từ tiền lương hưu của bạn, đồng thời thay mặt bạn đóng phí bảo hiểm y tế quốc gia. Người nộp phí bảo hiểm theo cách thu đặc biệt vui lòng xác nhận ở Phòng Bảo hiểm Lương hưu (Trang 16).
  - ② Thu thông thường・・・Tự đóng phí bằng phiếu thanh toán (giấy đóng tiền thuế) được gửi từ Tòa thị chính thành phố Toyokawa. Vui lòng xác nhận địa điểm và cách đóng thuế ở trang 11.

## 4 軽自動車税 (種別割)

### Thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại)

#### ■ 軽自動車税 (種別割) とはなんですか。

- ・ 4月1日にバイクや軽自動車 (排気量 660 cc以下) などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日より後に廃車・名義変更をしたときでも、4月1日の所有者が1年分の税金を払う必要があります。(月割・日割はありません)
- ・ 軽自動車税 (種別割) の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、市民税課 (16ページ) にお問い合わせください。

#### ■ Thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại) là gì?

- ・ Là tiền thuế mà người sở hữu xe máy, xe ô tô hạng nhẹ (khí thải dưới 660 cc), v.v. vào thời điểm ngày 1 tháng 4 phải đóng.
- ・ Ngay cả khi xe bị bỏ hoặc đổi chủ từ ngày 2 tháng 4 thì người sở hữu xe tại thời điểm ngày 1 tháng 4 có trách nhiệm phải đóng thuế phần 1 năm. (Không chia theo tháng hoặc theo ngày).
- ・ Tiền thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại) sẽ khác nhau tùy thuộc vào loại xe. Vui lòng trao đổi với Phòng Thuế thành phố (Trang 16) để biết thêm chi tiết

#### ■ 軽自動車税 (種別割) の届出について

- ・ バイクや軽自動車 (排気量 660cc 以下) を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次ページの表のとおり必ず届出してください。
- ・ 届出をしないと、いつまでも軽自動車税 (種別割) がかかります。

#### ■ Báo cáo về thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại)

- ・ Những trường hợp như bỏ xe máy, xe ô tô hạng nhẹ (khí thải dưới 660cc), hay cho xe, bán xe, chuyển xe đi nơi khác, bị trộm mất xe thì bắt buộc phải thông báo như mẫu ở trang tiếp theo.
- ・ Nếu không báo cáo thì phải tiếp tục đóng thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại).

#### ■ 軽自動車税 (種別割) の払い方

- ・ 豊川市役所から届く納付書 (料金を払う紙) を使って自分で払います。
- ・ 税金を払う方法や場所は 11 ページを確認してください。

#### ■ Cách nộp thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại)

- ・ Tự đóng thuế bằng phiếu thanh toán (giấy đóng tiền thuế) được gửi từ Tòa thị chính thành phố Toyokawa.
- ・ Vui lòng xác nhận địa điểm và cách đóng thuế ở trang 11.

| 車の種類<br>Loại xe   | 届出する場所<br>Địa điểm báo cáo   |
|---|--|
| <p>原動機付自転車 (125 cc以下)<br/>Xe đạp có gắn động cơ (dưới 125cc)</p> <p>ミニカー<br/>(3 輪以上、排気量 50cc 以下)<br/>Xe ô tô mini<br/>(Từ 3 bánh trở lên, khí thải dưới 50cc)</p> <p>小型特殊自動車 (トラクターなど)<br/>(農耕作業用・フォークリフト等)<br/>Xe động cơ chuyên dụng loại nhỏ (xe kéo, v.v.)<br/>(Xe canh tác nông nghiệp, xe nâng, v.v.)</p> | <p>豊川市役所 総務部市民税課<br/>愛知県豊川市諏訪一丁目一番地<br/>TEL 0533-89-2199<br/>Tòa thị chính Toyokawa Sở Tổng vụ Phòng Thuế thành phố<br/>Aichi-ken Toyokawa-shi Suwa 1-1<br/>Điện thoại: 0533-89-2199</p> <p>豊川市一宮支所<br/>豊川市音羽支所<br/>豊川市御津支所<br/>豊川市小坂井支所<br/>Thành phố Toyokawa chi nhánh Ichinomiya, Otowa, Mito, Kozakai</p> |
| <p>軽自動車 (2 輪のもの)<br/>(排気量 126cc~250cc)<br/>Xe động cơ hạng nhẹ (xe 2 bánh)<br/>(khí thải 126cc ~ 250cc)</p> <p>2 輪の小型自動車<br/>(排気量 251cc 以上)<br/>Xe động cơ 2 bánh hạng nhẹ<br/>(khí thải trên 251 cc)</p> <p>被けん引車 (ボートトレーラーなど)<br/>Xe kéo (phần khung kéo)</p>   | <p>中部運輸局 愛知運輸支局<br/>豊橋軽自動車検査登録事務所<br/>豊橋市神野新田町京ノ割 20-3<br/>TEL 050-5540-2049<br/>Cục vận tải Chubu Un'yukyoku Aichi un'yu<br/>Văn phòng đăng ký và kiểm tra xe ô tô hạng nhẹ Toyohashi<br/>Toyohashi-shi Jinnoshinden-cho Kyonowari 20-3<br/>Số điện thoại: 050-5540-2049</p>                                  |
| <p>軽自動車 (3 輪、4 輪以上のもの)<br/>(排気量 660cc まで)<br/>Xe động cơ hạng nhẹ (xe 3 bánh, 4 bánh trở lên)<br/>(khí thải tối đa 660cc)</p>   | <p>軽自動車検査協会 愛知主幹事務所 豊橋支所<br/>豊橋市神野新田町京ノ割 18<br/>TEL 050-3816-1771<br/>Hiệp hội kiểm định xe ô tô hạng nhẹ Văn phòng chính Aichi<br/>Chi nhánh Toyohashi<br/>Toyohashi - shi, Jinnoshinden - cho, Kyonowari 18<br/>Số điện thoại: 050-3816-1771</p>   |

■ 自動車税 (種別割) とはなんですか。

- ・排気量 660 cc を超える自動車には自動車税 (種別割) ががかかります。
- ・自動車税 (種別割) については、東三河県税事務所 (番号: 0532-35-6130) に確認してください。

■ Thuế xe ô tô (phân theo loại) là gì?

- ・Xe có lượng khí thải lớn hơn 660cc thì phải đóng thuế xe ô tô (phân theo loại)
- ・Vui lòng trao đổi với văn phòng Thuế Higashi Mikawa (Điện thoại: 0532-35-6130) để biết thêm về thuế xe ô tô.



## 5 固定資産税・都市計画税

# Thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị

### ■ 固定資産税・都市計画税とはなんですか。

- ・ 1月1日に豊川市内にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、資産税課（16ページ）にお問い合わせください。
- ・ 都市計画税は一部の地域にかかるものですが、固定資産税と一緒に払います。

### ■ Thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị là gì?

- ・ Là tiền thuế mà người sở hữu đất đai hoặc nhà cửa (Tài sản cố định) trong thành phố Toyokawa tại thời điểm ngày 1 tháng 1 phải đóng.
- ・ Tiền thuế tùy thuộc vào giá trị tài sản cố định mà bạn đang sở hữu. Vui lòng trao đổi với Phòng Thuế tài sản (Trang 16) để biết thêm chi tiết.
- ・ Thuế quy hoạch đô thị được áp dụng ở một số khu vực, nhưng sẽ được đóng chung với thuế tài sản cố định.

### ■ 固定資産税・都市計画税の払い方

- ・ 豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。
- ・ 税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

### ■ Cách nộp thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị

- ・ Tự đóng thuế bằng phiếu thanh toán (giấy đóng tiền thuế) được gửi từ Tòa thị chính thành phố Toyokawa.
- ・ Vui lòng xác nhận địa điểm và cách đóng thuế ở trang 11.

## 6 後期高齢者医療保険料 Bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau

### ■ 後期高齢者医療制度とはなんですか

- ・ 75歳以上の方（一定の障害があり申請して認定された65歳以上の方）は国民健康保険をやめて全員後期高齢者医療保険に入ります。
- ・ 病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・ 75歳の誕生日が近づくと1人1枚保険証が届きます。
- ・ 算定方法などは保険年金課（16ページ）に相談してください。

### ■ Bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau là gì?

- ・ Tất cả những người từ 75 tuổi trở lên (người từ 65 tuổi trở lên đã đăng ký và được xác nhận bị khuyết tật nhất định) sẽ được ngưng bảo hiểm y tế quốc gia và tham gia bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau.
- ・ Khi bị bệnh hoặc bị thương, bạn có thể đến bệnh viện mà chỉ phải trả số tiền nhỏ bằng cách xuất trình thẻ bảo hiểm y tế tại bệnh viện.
- ・ Thời điểm chuẩn bị đến tháng sinh nhật 75 tuổi, mỗi người sẽ được nhận 1 thẻ bảo hiểm.
- ・ Vui lòng trao đổi với Phòng Bảo hiểm Lương hưu (trang 16) để biết thêm về cách tính bảo hiểm, v.v.

### ■ 後期高齢者医療制度の保険料について

- ・ 後期高齢者医療制度に入ると、後期高齢者医療保険料を払わなければなりません。
- ・ 後期高齢者医療保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに得た収入で料金が決まります。
- ・ 軽減・減免については、保険年金課（16ページ）に相談してください。

### ■ Phí bảo hiểm của chế độ y tế người cao tuổi kỳ sau

- ・ Nếu tham gia vào chế độ y tế người cao tuổi kỳ sau thì phải đóng phí bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau.
- ・ Phí bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau được xác định bằng thu nhập từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 năm trước.
- ・ Về các khoản miễn giảm xin vui lòng tham khảo ý kiến của Phòng Bảo hiểm Lương hưu (Trang 16).

### ■ 後期高齢者医療保険料の申告について

- ・ 前の年の収入が少ないときは、申告をすることで料金が安くなることがあります。
- ・ 後期高齢者医療保険料を正しく計算するためには、収入がない人も市民税・県民税の申告が必要です。ただし、所得税の確定申告や給与支払報告書、公的年金等支払報告書が提出されている人は申告の必要はありません。

### ■ Khai báo phí bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau

- ・ Nếu thu nhập năm trước của bạn thấp, thì có thể giảm phí bảo hiểm bằng việc khai báo.
- ・ Để tính chính xác phí bảo hiểm người cao tuổi kỳ sau, cho dù là người không có thu nhập đều phải khai báo thuế cư dân thành phố và thuế cư dân tỉnh. Tuy nhiên, người đã nộp khai báo thu nhập cuối năm, báo cáo chi trả lương, báo cáo chi trả lương hưu, v.v. thì không cần khai báo.

## 7 税金は納期限までに払うことが決まりです。 Tiền thuế phải được thanh toán trước hạn

- 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う期日）までに払わなければいけません。
- 税金は種類によって納期限が違います。  
詳しくは、17ページの市税納期カレンダーを見てください。

■ Tiền thuế phải được nộp trước kỳ hạn (Ngày hết hạn được ghi trên phiếu thanh toán).

■ Tùy vào loại tiền thuế mà kỳ hạn nộp cũng khác nhau. Vui lòng xem lịch kỳ hạn nộp thuế thành phố ở trang 17 để biết thêm chi tiết.

### ■ 税金・保険料を払う方法

#### <納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、収納課の窓口、各支所、プリアオ窓口センターで払ってください。

#### <口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」（税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること）で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、指定する銀行・郵便局の窓口で行います。

#### <クレジットカードで払うとき> ※後期高齢者医療保険料を除く

##### 【市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードを「地方税お支払サイト」で読み取ることで、JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Clubのクレジットカードを使って税金をご納付できます。※別途手数料がかかります。
- ・金融機関、市役所、コンビニ等の窓口では、クレジットカードを使って払うことはできません。
- ・クレジットカードを使って支払うと領収書は発行できません。

##### 【国民健康保険料の場合】

- ・豊川市のホームページで手続きをすると、JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Clubのクレジットカードを使って税金を払うことができます。別途手数料がかかります。（納期限内のものに限ります。）
- ・金融機関、市役所、コンビニ等の窓口では、クレジットカードを使って払うことはできません。
- ・クレジットカードを使って支払うと領収書は発行できません。

#### <スマートフォンアプリで払うとき>

##### 【市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・ご利用いただけるスマートフォンアプリについては右のQRコードから地方税共同機構のホームページを確認してください。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。



##### 【国民健康保険料・後期高齢者医療保険料の場合】

- ・納付書に書いてあるバーコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・PayPay、LINE Pay、PayB、auPAYが利用できます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

#### <インターネットバンキングで払うとき> ※後期高齢者医療保険料を除く

##### 【市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードを「地方税お支払サイト」で読み取ることで、インターネットバンキングを利用して税金を払うことができます。※手数料がかかる場合があります。
- ・インターネットバンキングを使って支払うと領収書は発行できません。

##### 【国民健康保険料の場合】

- ・豊川市のホームページで手続きをすると、インターネットバンキングを利用して税金を払うことができます。別途手数料がかかります。(納期限内のものに限ります。)
- ・インターネットバンキングを使って支払うと領収書は発行できません。

## ■ Cách đóng tiền thuế và tiền bảo hiểm

### <Trường hợp đóng bằng phiếu thanh toán>

- ・ Mang theo phiếu thanh toán đến của hàng tiện lợi, bưu điện, ngân hàng, quầy giao dịch Phòng lưu trữ, các chi nhánh, Trung tâm cửa sổ Prio.

### <Trường hợp thanh toán bằng chuyển khoản ngân hàng>

- ・ Người có tài khoản ngân hàng có thể thanh toán bằng cách chuyển khoản ngân hàng (Tiền thuế sẽ được tự động thanh toán từ tài khoản ngân hàng đã được đăng ký vào ngày hạn nộp tiền thuế). Rất tiện lợi vì không cần đến phiếu thanh toán. Thủ tục sẽ được tiến hành tại quầy giao dịch của ngân hàng hoặc bưu điện được chỉ định.

### <Trường hợp thanh toán bằng thẻ credit> ※Ngoại trừ phí bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau

#### **【Trường hợp nộp thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh, thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị, thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại)】**

- ・ Sau khi truy cập vào “trang web thanh toán thuế địa phương” bằng cách đọc mã QR có trên phiếu thanh toán thì bạn có thể nộp thuế bằng cách sử dụng thẻ credit JCB, VISA, Master Card, American Express, Diners Club. Lưu ý rằng sẽ mất phí thanh toán.
- ・ Không thể thanh toán bằng thẻ credit ở ngân hàng, tòa thị chính và cửa hàng tiện lợi.
- ・ Trường hợp thanh toán bằng thẻ credit sẽ không được nhận biên lai sau khi thanh toán.

#### **【Trường hợp nộp phí bảo hiểm y tế quốc gia】**

- ・ Sau khi làm thủ tục trên trang web của thành phố Toyokawa, thì có thể nộp thuế bằng cách sử dụng thẻ credit JCB, VISA, Master Card, American Express, Diners Club. Lưu ý rằng sẽ mất phí thanh toán. (Chỉ trong thời gian hạn nộp)
- ・ Không thể thanh toán bằng thẻ credit ở ngân hàng, tòa thị chính và cửa hàng tiện lợi.
- ・ Trường hợp thanh toán bằng thẻ credit sẽ không được nhận biên lai sau khi thanh toán.

### <Trường hợp thanh toán bằng điện thoại>

#### **【Trường hợp nộp thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh, thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị, thuế xe ô tô hạng nhẹ (phân theo loại)】**

- ・ Có thể thanh toán bằng cách dùng camera của điện thoại đọc mã QR có trên phiếu thanh toán.
- ・ Để biết những ứng dụng trên điện thoại có thể sử dụng được, hãy đọc mã QR bên phải vào trang web tổ chức cộng đồng thuế địa phương.
- ・ Trường hợp thanh toán bằng các ứng dụng trên điện thoại thì sẽ không nhận được biên lai sau khi thanh toán.

#### **【Trường hợp nộp phí bảo hiểm y tế quốc gia và phí bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau】**

- ・ Có thể thanh toán bằng cách dùng camera của điện thoại đọc mã QR có trên phiếu thanh toán.
- ・ Có thể sử dụng PayPay, LINE Pay, PayB, au PAY.
- ・ Trường hợp thanh toán bằng các ứng dụng trên điện thoại thì sẽ không nhận được biên lai sau khi thanh toán.

### <Trường hợp thanh toán bằng Internet Banking> ※Ngoại trừ phí bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau

#### **【Trường hợp nộp thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh, thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị, thuế xe ô tô hạng nhẹ】**

- ・ Sau khi truy cập vào “trang web thanh toán thuế địa phương” bằng cách đọc mã QR có trên phiếu thanh toán thì ta có thể nộp thuế bằng Internet Banking. ※Lưu ý rằng sẽ mất phí thanh toán.
- ・ Trường hợp thanh toán bằng Internet Banking sẽ không được nhận biên lai sau khi thanh toán.

#### **【Trường hợp nộp phí bảo hiểm y tế quốc gia】**

- ・ Sau khi làm thủ tục trên trang web của thành phố Toyokawa, thì có thể nộp thuế bằng Internet Banking. Lưu ý rằng sẽ mất phí thanh toán. (Chỉ trong thời gian hạn nộp)
- ・ Trường hợp thanh toán bằng Internet Banking sẽ không được nhận biên lai sau khi thanh toán.

## ■ 納付書を失くしたとき

- ・ 税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を再発行します。収納課（16ページ）に連絡してください。

## ■ Trường hợp làm mất phiếu thanh toán

- ・ Trong trường hợp làm mất phiếu thanh toán để trả tiền thuế thì sẽ được cấp lại. Vui lòng liên hệ đến Phòng lưu trữ (Trang 16).

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- ・税金を期限までに払わないことを「**滞納**」といいます。
- ・滞納すると、豊川市役所から**督促状**（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- ・滞納すると、税金のほかに**延滞金**がかかります。
- ・どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず収納課に連絡してください。
- ・収納課に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。

■ Trường hợp không thanh toán tiền thuế đúng hạn

- ・ Không nộp thuế đúng hạn thì gọi là “**trễ hạn**”.
- ・ Nếu trễ hạn, bạn sẽ nhận được “**giấy đốc thúc**” (Giấy thông báo nộp thuế ngay lập tức) từ Tòa thị chính thành phố Toyokawa.
- ・ Sau khi trễ hạn, ngoài tiền thuế bạn còn phải đóng “**phí trễ hạn**”.
- ・ Trường hợp không thể đóng thuế trước hạn, thì hãy liên hệ đến Phòng lưu trữ.
- ・ Trường hợp không liên hệ với Phòng lưu trữ và không nộp thuế trước ngày hết kỳ hạn (hạn nộp thuế), thì sẽ bị tịch thu tài sản (tiền lương, tiền tiết kiệm, v.v.)

相談窓口 **Quầy tư vấn**

豊川市役所 収納課 (北庁舎 1階)

豊川市諏訪一丁目一番地 TEL 0533 - 89 - 2162 (窓口は平日の8:30から17:15まで開いています。)

Tòa thị chính thành phố Toyokawa Phòng Lưu trữ (Tòa Bắc Tầng 1)

Toyokawa-shi Suwa 1-1 Điện thoại 0533 - 89 - 2162 (Quầy tư vấn mở từ 8:30 ~ 17:15 các ngày thường)

## 8 市税の証明書について

# Giấy chứng nhận thuế thành phố

### ■ 課税証明書・納税証明書

- ・課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新のときに出入国在留管理庁に提出します。
- ・市税の証明書をもらうためには、市民税・県民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも必ず申告してください。(P 3 申告について)

### ■ Giấy chứng nhận thuế và giấy chứng nhận nộp thuế

- ・Giấy chứng nhận thuế và giấy chứng nhận nộp thuế là giấy tờ chứng minh số tiền thuế đã nộp và thuế nộp trong 1 năm, sẽ được nộp lên cục quản lý xuất nhập cảnh khi gia hạn tư cách lưu trú.
- ・Để nhận được giấy chứng nhận thuế thì cần phải khai báo thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh. Cho dù là người không có thu nhập ở năm trước cũng phải khai báo (Trang 3 Khai báo thuế).

### <証明書を発行しているところ>

豊川市の市税の証明書は、下を書いてある窓口で発行しています。

- 市役所北庁舎1階の資産税課窓口  
(時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-89-2130)
- 一宮支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-93-3112)
- 音羽支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-88-8000)
- 御津支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-76-4704)
- 小坂井支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-78-2113)
- プリオ窓口センター (時間：プリオ休業日を除く10時から19時 番号：0533-89-9191)

(注意)

課税証明書や納税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。

今、豊川市に住んでいても、1月1日に別の市町村に住んでいたら、豊川市では証明書の発行はできません。

### <証明書を取るときに必要なもの>

自分の証明書が欲しいときは下を書いてある2つを持ってきてください。

- ①本人確認書類 (在留カードやパスポート)
- ②手数料：現金200円 (1通)

**<Địa điểm cấp giấy chứng nhận>**

Giấy chứng nhận thuế thành phố của thành phố Toyokawa được cấp tại các quầy giao dịch dưới đây

- Tòa thị chính khu phía Bắc Tầng 1 Quầy giao dịch Phòng thuế tài sản.

(Thời gian: 8:30 ~ 17:15 các ngày thường. Điện thoại: 0533-89-2130)

- Chi nhánh Ichinomiya (Thời gian: 8:30 ~ 17:15 các ngày thường. Điện thoại: 0533-93-3112)
- Chi nhánh Otowa (Thời gian: 8:30 ~ 17:15 các ngày thường. Điện thoại: 0533-88-8000)
- Chi nhánh Mito (Thời gian: 8:30 ~ 17:15 các ngày thường. Điện thoại: 0533-76-4704)
- Chi nhánh Kozakai (Thời gian: 8:30 ~ 17:15 các ngày thường. Điện thoại: 0533-78-2113)
- Trung tâm Cửa sổ Prio

(Thời gian: từ 10h đến 19h ngoại trừ ngày nghỉ của trung tâm Prio. Điện thoại: 0533-89-9191)

(Lưu ý)

Giấy chứng nhận thuế và giấy chứng nhận nộp thuế được cấp tại thành phố mà bạn có địa chỉ vào ngày 1 tháng 1 của năm đó. Trường hợp hiện tại sống tại thành phố Toyokawa nhưng ngày 1 tháng 1 lại sống tại thành phố khác, thì thành phố Toyokawa không thể cấp giấy chứng nhận.

**<Giấy tờ cần thiết để nhận giấy chứng nhận>**

Trường hợp muốn xin giấy chứng nhận cho bản thân, vui lòng mang theo 2 mục dưới đây.

- ① Giấy tờ chứng minh danh tính (thẻ ngoại kiều, hộ chiếu, v.v.)
- ② Phí thủ tục: Tiền mặt 200 yên (1 tờ)

## 9 出国するときに必要な手続き

### Thủ tục cần thiết khi xuất cảnh

#### ■ 納税管理人制度

- 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- 手続きをせずに出国すると、税金を払うために必要な郵便が届きません。日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。詳しくは、市民税課、資産税課、保険年金課（16ページ）に相談してください。
- 払っていない税金を残したまま出国した場合、次の入国時に延滞金が増えてしまいます。その場合は延滞金も支払う必要があります。

#### ■ Chế độ người quản lý nộp thuế

- Có chế độ người quản lý nộp thuế dành cho người không thể nhận phiếu thanh toán và không thể nộp thuế vì lý do xuất cảnh. Người quản lý nộp thuế là người thay bạn nhận thông báo nộp thuế và thanh toán tiền thuế tại Nhật.
- Nếu không làm thủ tục mà xuất cảnh, bạn sẽ không nhận được giấy tờ cần thiết từ bưu điện để đóng thuế. Nhất định phải làm thủ tục trước khi rời khỏi Nhật. Vui lòng trao đổi với Phòng Thuế thành phố, Phòng Thuế tài sản Và Phòng Bảo hiểm Lương hưu (Trang 16) để biết thêm chi tiết.
- Với trường hợp không nộp thuế mà xuất cảnh thì phí trễ hạn sẽ tăng khi bạn nhập cảnh vào lại Nhật. Lúc này, bạn phải trả thêm phí trễ hạn.

#### ■ 納税管理人を定めないとき

- 払っていない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも**全額払**ってから出国してください。
- 会社があなたの給料から税金を事前に引いて払っていたときは、会社をやめるときに払っていない税金を**最後の給料から全額引**くよう会社へお願いするか、会社をやめた後に豊川市役所から届く納付書で払ってください。
- 1月2日以降6月までに出国する場合、確定していない分の市民税・県民税があるため、前の年に全額払っていても納税管理人を定めてください。

#### ■ Trường hợp không chỉ định người quản lý nộp thuế

- Khi có tiền thuế chưa được thanh toán, vui lòng **thanh toán toàn bộ** tiền thuế trước khi xuất cảnh cho dù là trước hạn (trước so với kỳ hạn nộp thuế).
- Nếu công ty đã khấu trừ từ tiền lương của bạn, khi nghỉ việc hãy yêu cầu công ty khấu trừ tất cả các khoản thuế chưa thanh toán từ **tiền lương cuối cùng**, hoặc hãy nộp bằng phiếu thanh toán được gửi từ Tòa thị chính thành phố Toyokawa.
- Trường hợp xuất cảnh từ ngày 2 tháng 1 đến tháng 6, bạn sẽ cần chỉ định người quản lý nộp thuế ngay cả khi bạn đã thanh toán toàn bộ số tiền thuế của năm trước vì sẽ có một phần của thuế cư trú thành phố và thuế cư trú tỉnh chưa được xác định.



# 10 税についての問い合わせ先

## Liên hệ liên quan về thuế

| 内容<br>Nội dung   | 問い合わせ先<br>Liên hệ                         | 電話<br>Điện thoại  |              |
|--|---|---|--------------|
| 市民税・県民税について<br>Về thuế cư trú thành phố và thuế cư dân tỉnh    | 豊川市役所<br>Tòa thị chính thành phố Toyokawa | 市民税課<br>Phòng Thuế thành phố<br>(Shimin zei ka)                             | 0533-89-2129 |
| 軽自動車税（種別割）について<br>Về thuế xe ô tô hạng nhẹ<br>(phân theo loại) |   | 市民税課<br>Phòng Thuế thành phố<br>(Shiminzei ka)                              | 0533-89-2129 |
| 固定資産税・都市計画税について<br>Về thuế nhà đất và thuế quy hoạch đô thị    |   | 資産税課<br>Phòng Thuế tài sản<br>(Shinsanzei ka)                               | 0533-89-2130 |
| 市税の証明書について<br>Về giấy chứng nhận thuế                          |   | 資産税課<br>Phòng Thuế tài sản<br>(Shinsanzei ka)                               | 0533-89-2130 |
| 納税について<br>Về việc nộp thuế                                     |   | 収納課<br>Phòng Lưu trữ<br>(Shuno ka)  | 0533-89-2162 |
| 国民健康保険料について<br>Về bảo hiểm y tế quốc gia                       |   | 保険年金課<br>Phòng Bảo hiểm Lương hưu<br>(Hoken nenkin ka)                      | 0533-89-2118 |
| 後期高齢者医療保険料について<br>Về bảo hiểm y tế người cao tuổi kỳ sau       |   | 保険年金課<br>Phòng Bảo hiểm Lương hưu<br>(Hoken nenkin ka)                      | 0533-89-2164 |
| 国民年金について<br>Về lương hưu quốc gia                              |   | 保険年金課<br>Phòng Bảo hiểm Lương hưu<br>(Hoken nenkin ka)                      | 0533-89-2177 |
| 県税（自動車税など）について<br>Về thuế tỉnh (Thuế xe ô tô, v.v.)            | 愛知県庁<br>Cơ quan tỉnh Aichi                | 東三河県税事務所<br>Cục thuế tỉnh Higashi Mikawa<br>(Higashi Mikawa kenzei jimusho) | 0532-35-6130 |
| 国税（所得税など）について<br>Về thuế quốc gia (Thuế thu nhập)              | 税務署<br>Sở Thuế vụ                         | 豊橋税務署<br>Sở thuế vụ Toyohashi<br>(Toyohashi zeimusho)                       | 0532-52-6201 |

(注意)

上記の問い合わせ先は日本語による対応がほとんどとなっております。日本語が分からない場合は、市民協働国際課（0533-89-2158）の通訳を利用してください。

(Lưu ý)

Hầu hết tại những địa chỉ liên lạc trên đều dùng tiếng Nhật. Vì vậy, nếu bạn không hiểu tiếng Nhật, vui lòng nhờ thông dịch viên từ Phòng Hợp tác quốc tế cư dân (0533-89-2158)

# 1 1 市税等納期カレンダー

## Lịch kỳ hạn nộp các loại thuế thành phố

※納期限 (税金を払う期限) はそれぞれの月の最後の日です。(ただし、月末が土日祝の場合はその翌日)

Hạn nộp thuế (kỳ hạn phải nộp) là ngày cuối cùng của từng tháng. (Tuy nhiên, nếu ngày cuối cùng của tháng rơi vào thứ 7, chủ nhật hoặc ngày lễ thì hạn nộp sẽ được tính vào ngày tiếp theo)

| 払う月<br>Tháng<br>nộp thuế | 市民税・県民税<br>Thuế cư trú thành<br>phố và thuế cư trú<br>tỉnh | 固定資産税・都市計画税<br>Thuế tài sản cố<br>định và thuế quy<br>hoạch hóa đô thị | 軽自動車税 (種別割)<br>Thuế xe ô tô hạng nhẹ<br>(phân theo loại) | 国民健康保険料<br>Bảo hiểm y tế quốc<br>gia | 後期高齢者医療保険料<br>Bảo hiểm y tế<br>người cao tuổi kỳ<br>sau |
|--------------------------|--|--|--|--------------------------------------|---|
| 5月<br>Tháng 5            |  | 第1期・全期<br>Kỳ 1 và cả kỳ  | 全期<br>Cả kỳ  |                                      |   |
| 6月<br>Tháng 6            | 第1期・全期<br>Kỳ 1 và cả kỳ                                    |  |  |                                      |   |
| 7月<br>Tháng 7            |  | 第2期<br>Kỳ 2  |  |                                      | 第1期<br>Kỳ 1   |
| 8月<br>Tháng 8            |  |  |  | 第1期<br>Kỳ 1                          | 第2期<br>Kỳ 2   |
| 9月<br>Tháng 9            | 第2期<br>Kỳ 2  |  |  | 第2期<br>Kỳ 2                          | 第3期<br>Kỳ 3   |
| 10月<br>Tháng<br>10       |  | 第3期<br>Kỳ 3  |  | 第3期<br>Kỳ 3                          | 第4期<br>Kỳ 4   |
| 11月<br>Tháng<br>11       |  |  |  | 第4期<br>Kỳ 4                          | 第5期<br>Kỳ 5   |
| 12月<br>Tháng<br>12       | 第3期<br>Kỳ 3  |  |  | 第5期<br>Kỳ 5                          | 第6期<br>Kỳ 6   |
| 1月<br>Tháng 1            |  | 第4期<br>Kỳ 4  |  | 第6期<br>Kỳ 6                          | 第7期<br>Kỳ 7   |
| 2月<br>Tháng 2            | 第4期<br>Kỳ 4  |  |  | 第7期<br>Kỳ 7                          | 第8期<br>Kỳ 8   |
| 3月<br>Tháng 3            |  |  |  | 第8期<br>Kỳ 8                          | 第9期<br>Kỳ 9   |